

ЕВРИПИД

ИФИГЕНИЯ В АВЛИДЕ¹

Перевёл с древнегреческого Вланес

АГАМЕМНОН²

Эй, старик, выходи из шатра!³

СТАРИК

Выхожу! Что затеял ты, вождь
Агамемнон? Аг. Иди же! Ст. Иду!

У меня неусыпная старость,
от которой глаза обострились!

5

Аг.

А какая звезда там блистает
возле самых Плеяд семипутных,
пролетая по центру вселенной?
Стихло море, умолкнули птицы,
только шорох ветров молчаливых
растекается вниз по Эврипу.⁴

10

Ст.

Ты зачем из шатра выбегаешь,
властелин Агамемнон?
Всё пока безмятежно в Авлиде,⁵
часовые недвижны на скалах!⁶
Возвратись! Аг. Я завидую, старый,
и тебе, и любому, чей жребий
безопасен, безвестен, бесславен,
а царям я завидую меньше.

15

¹ «Ифигения в Авлиде» – поздняя пьеса Еврипида. Она была впервые поставлена уже после смерти автора, в 405 году до н.э. в Афинах, и получила первый приз. Пьеса была написана, скорее всего, между 408 и 406 гг. Перевод выполнен с древнегреческого языка по изданию Диггла: Euripidis Fabulae. Edidit J. Diggle. Tomus III. Oxford Classical Texts. Oxford: Clarendon Press, 1994. 357-421. При переводе были использованы комментарии Ингланда (The Iphigenia at Aulis of Euripides, edited with Introduction and Critical and Explanatory Notes by E.V. England. London: Macmillan and Co., 1891) и Хедлема (The Iphigenia at Aulis of Euripides, with Introduction and Notes by Clinton E.S. Headlam. Cambridge: Cambridge University Press, 1896). Перевод сверен с подстрочной английской версией Е.П. Колриджа (E.P. Coleridge) (электронный текст: <http://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?doc=Perseus:text:1999.01.0108>). За основу перевода хоровых партий взяты метрические схемы Ингланда. Текст «Ифигении в Авлиде» изобилует всевозможными текстологическими проблемами, поэтому нет возможности указывать их в переводе. Для тех, кто желает ознакомиться с ними подробно, издание Ингланда послужит хорошей отправной точкой.

² Агамемнон (Ἀγαμέμνων) – царь Микен, предводитель греческого войска в Троянской войне.

³ По поводу места этого вступления, написанного анапестом, у комментаторов нет определённого мнения. В издании Ингланда, например, оно помещается после речи Агамемнона (см. ниже), потому что традиционно трагедии Еврипида начинаются со вступительной речи. Ингланд считал, что какой-то переписчик специально поменял местами эти две части произведения. Доводы в пользу помещения анапестов после речи Агамемнона не представляются мне убедительными, хотя бы потому, что сохранилось лишь около четверти наследия Еврипида, и невозможно знать, какие приёмы и новшества содержались в них. Более того, с драматической точки зрения эти вступительные анапесты весьма эффектны. Ввиду этих причин перевод следует изданию Диггла, отображающему рукописную традицию.

⁴ Эврий (Ἐβρίος) – узкий пролив в Эгейском море.

⁵ Авлида (Ἀυλὶς) – древний портовый город в Беотии. Был расположен на побережье Эврипа.

⁶ Буквально – «на стенах» («τείχεων»), однако мне кажется, что это слово здесь употреблено в широком смысле и обозначает границы военного лагеря. В Авлидской гавани не может быть никаких стен. Войско расположилось в шатрах, на берегу. Впрочем, читатель волен поставить перевод «на стенах», если он видит в этом какие-то основания.

Ст.	Но они благоденствуют в жизни.	20
Аг.	Благоденствие это так шатко! Слава кажется сладкой, но нектар обращается в горечь! То, божественных дел не уладив, ты свою же судьбу разрушаешь, то людские наветы и томят, и царапают сердце!	25
Ст.	Неприятно мне это в герое! Не для вечного, крепкого блага ты Атреем ⁷ рождён, Агамемнон, а для счастья и горя! Ты смертный! И не ты так устроил, но боги! Я видал, как при свете лампы ты посланье писал на дощечке, вот, её ты сжимаешь в ладонях. Начертаешь, сотрёшь, прикрепляешь и срываешь печати, бросаешь треугольник сосновый на землю, ⁸ горько плача – от этих метаний окончательно ты обезумел! Что ты мучишься, царь? Что случилось? Поделись ты рассказом со мною, человеком хорошим и дельным! Для супруги твоей Тиндареем ⁹ был я вместе с приданым отправлен верной службой украсить невесту!	30 35 40 45
Аг.	Три дочери в семье у Фестиевой Леды ¹⁰ когда-то родились – то Феба, Клитемнестра, мне ставшая женой, и дивная Елена, мечта всех женихов элладской нашей знати. Убийством и войной из них грозился каждый, боясь не получить невесты вожаденной. Был старый Тиндарей в сомнениях немалых. Как выбрать жениха? И как отвергнуть прочих? Где выход из беды? И вдруг пришло решение: пусть поклянутся все, сомкнув над жертвой руки, пока богатый тук на алтаре дымится, установить союз и верной стать защитой носителю венца и зятю Тиндарея, а если кто дерзнёт нарушить святость дома и мужа обокрасть, лишив жены законной, то развязать войну и уничтожить город, хоть в эллинской стране, хоть в царстве чужеземном. Когда же поклялись (настолько хитроумно	50 55 60 65

⁷ Атрей (Ἀτρεΐς) – царь Микен.

⁸ Письменные дощечки были треугольной формы.

⁹ Тиндарей (Τυνδάρεος) – царь Спарты.

¹⁰ Леда (Λήδα) – дочь этолийского царя Фестия (Φέστιος) и возлюбленная Зевса.

расставил им силки наш Тиндарей смышлённый),
 он дочери велел самой избрать супруга
 по воле ветерков душистой Афродиты.
 И вот случилось так, что ею, всем на горе, 70
 был выбран Менелай.¹¹ Потом же появился,
 нам люди говорят, судья богинь, фригиец,¹²
 в простой Лакедемон,¹³ цветя плащом узорным
 и золотом горя, как варварам прилично.
 Он страстью воспылал и к пастбищам идейским¹⁴ 75
 с Еленой убежал, покамест находился
 в отъезде Менелай. Взбешённый, всю Элладу
 тот переполошил, крича про Тиндарея,
 про клятвенный союз и помощь оскорблённым!
 Элладские войска, конечно же, стянулись 80
 к теснинам нежилой, порожистой Авлиды,
 взяв копья и щиты, с конями, кораблями,
 под грохот колесниц, готовых для похода.
 Я избран был вождём. Да, ради Менелая,
 поскольку он мой брат! Но я с огромным счастьем 85
 вручил бы этот жезл кому-нибудь другому!
 Всю армию собрав, настроившись на битву,
 лишённые ветров, сидели мы в Авлиде,
 не зная, как нам быть. Но Кáлхас¹⁵ напророчил,
 что Ифигению (дитя моё родное!) 90
 придётся нам заклать богине Артемиде,
 тогда мы поплывём и разобьём фригийцев,
 иначе не бывать победному походу!
 Услышав это всё, велел я, чтобы громко
 Талфибий¹⁶ объявил о роспуске отрядов – 95
 убить родную дочь мне было бы несносно,
 но брат меня склонил умелыми речами
 на этот страшный грех, и я письмо отправил,
 веля моей жене прислать мне дочь скорее,
 как будто для того, чтоб выйти за Ахилла. 100
 Хваля на все лады достоинства героя,
 сказал я, что он плыть с ахейцами не хочет,
 пока от нас жену не отвезёт во Фтию.¹⁷
 Я и жену оплёл тяжеловесной ложью,
 и дочь мою гублю изобретённым браком! 105
 Тут знают всё, как есть, немногие ахейцы,
 лишь Калхас, Одиссей и Менелай, конечно.
 А я исправил зло письмом уже правдивым,

¹¹ Менелай (Μενέλαιος) – царь Спарты, брат Агамемнона и муж Елены.

¹² Имеется в виду троянский царевич Парис (Πάρις). Фригия (Φρυγία) – область в Малой Азии, где располагалась Троя, поэтому троянцы у Еврипида часто называются фригийцами.

¹³ Лакедеμόν (Λάκεδαιμόν) – сын Зевса, основатель Спарты, которая часто называется по его имени – Лакедемоном.

¹⁴ Ида (Ίδη) – горный массив на северо-западном побережье Малой Азии.

¹⁵ Кáлхас (Κάλχας) – жрец и прорицатель в греческом войске.

¹⁶ Талфибий (Ταλφύβιος) – вестник царя Агамемнона.

¹⁷ Фтия (Φθία) – область в Центральной Греции, родина Ахилла.

	его-то я писал, крепил и рвал печати, как видел ты, старик, <под звёздами ночными>. ¹⁸	110
	Табличку ты возьми, скачи скорее в Аргос, ¹⁹ а я тебе скажу немногими словами, что в складках восковых скрывается от взора, ты верен и жене, и моему семейству!	
	«Я пишу тебе снова, дочь Леды, в дополнение к прежней табличке...»	115
Ст.	Всё поведай мне, чтобы словами я согласно с письмом изъяснялся! ²⁰	
Аг.	«Нашей дочери ехать не нужно к берегам крыловидной Эвбеи, ²¹ к безмятежной Авлиде!	120
	Чуть попозже, во время другое мы сыграем для дочери свадьбу.»	
Ст.	Но Ахилл, без невесты оставшись, на тебя и жену твою разве не рассердится? Это опасно!	125
	Расскажи мне всю правду!	
Аг.	Тут лишь имя, не дело Ахилла. Ни про брак, ни про действия наши он не знает, и я не ручался	130
	дочь отправить на брачное ложе и в объятья героя!	
Ст.	Дело страшное, вождь Агамемнон! Дочь прельщаешь ты сыном богини, а ведёшь её жертвой данайцам! ²²	135
Аг.	Горе мне! Я лишился рассудка! Ай-ай-ай! Повергаюсь в несчастье! Ты иди, поработай ногами!	
	Позабудь, что ты стар! Ст. Да, властитель!	140
Аг.	И смотри, не сиди над ручьями, околдованный сладкой дремотой!	
Ст.	Как такое возможно!	
Аг.	Всякий раз, выходя на распустье, будь внимателен! Вдруг не заметишь нашей быстроколёсной повозки, увозящей невесту на пристань, прямо к флоту данайцев!	145
Ст.	Хорошо! Аг. Если дочь по дороге увезли из раскрытого дома,	150

¹⁸ Часть строки не сохранилась и приводится в моей реконструкции.

¹⁹ Аргос (Αργος) – город в Пелопоннесе.

²⁰ Эту реплику старика часто ставят в самое начало эпизода, на том основании, что слуга не может перебивать царя. Это ещё один пример необоснованного вмешательства редакторов в оригинал. Психологизм Еврипида проявляется в том, что царь прерывает сам себя, не в состоянии продолжать говорить из-за нахлынувших на него эмоций, и старик, естественно, подбадривает его.

²¹ Эвбея (Εύβοια) – остров, расположенный в Эгейском море.

²² Данайцы (Δαναοί) – одно из названий греков, от имени знаменитого аргивского царя Даная (Δαναός).

	разверни их повозку обратно к древним стенам, ²³ созданию Киклопов! ²⁴	
Ст.	Но скажи, разве дочь и супруга захотят мне так сразу поверить?	
Аг.	А печать сохрани на табличке! Вот, иди! Свет лампы бледнеет под огнём четверной колесницы, управляемой пламенным Солнцем! ²⁵	155
	Принимайся за дело! Нам, смертным, не дано совершенного счастья, беспечальным никто не родился!	160
ХОР²⁶		
	Я на песчаный явилась берег, прямо к Авлиде пришла приморской, пересекала Эврип лазурный, быстро текущий потоком узким, бросив Халкиду, ²⁷ родимый город, вечно кормящий собой потоки ²⁸ милой, прославленной Аретусы, ²⁹	165
	чтобы ахейскую рать увидеть и рассмотреть корабли ахейцев, полубогов! Их ведут на Троию тысячным флотом непобедимым вождь Менелай, светлорусый воин (так мы от наших мужей слышали) и Агамемнон высокородный, вслед за Еленой, с берегов Эвроты, пышных, густых камышей кормильца, выкраденной пастухом Парисом, ³⁰	170
	в дар её взявшим от Афродиты, после суда у ручьёв росистых, где и с Палладой, и даже с Герой бой красоты начала Киприды. ³¹	180

²³ Слово «θύμῆλη» имеет несколько значений, в том числе «храм, алтарь». Ингленд (с. 19) допускает возможность такой интерпретации. На мой взгляд, оба перевода правомерны, хотя именно киклопические стены упоминаются в связи с Микенами. Тем не менее, вот другой вариант перевода: «к древним храмам, созданию Киклопов!». Читатель волен принять его.

²⁴ По преданию, микенские стены были построены Киклопами.

²⁵ Гелиос (Ἥλιος), бог Солнца, проезжает по небу в колеснице, запряжённой четвёркой лошадей.

²⁶ Это самый большой хор в сохранившихся произведениях Еврипида. Однако не установлено точно, какая часть этого хора принадлежит самому драматургу, а какая была создана позднее неизвестным автором. Присутствие намного менее искусной руки наблюдается во второй половине хора. Хотя его размер сильно варьируется, перевод выполнен доминирующим логоэдическим размером. Таким образом, в переводе хор звучит гораздо более ровно, чем в оригинале.

²⁷ Халкида (Χαλκίς) – город на западном берегу Эврипа.

²⁸ Немного странный образ. Ингленд (с. 21): «Нам кажется более естественным считать, что город или земля питаются от ручья, а не, наоборот, питают его.»

²⁹ Аретуса (Ἀρεθούσα) – первоначально нимфа, которую преследовал речной бог Алфей. Аретуса взмолилась к Артемиде и была превращена в ручей.

³⁰ Парис (Πάρις) – троянский царевич. Его мать, когда была беременна им, увидела во сне, что рождает горящий факел, из которого выползло множество змей. Напуганные таким предвещанием родители приказали оставить новорождённого младенца на склоне горы Иды. Он был найден и выкормлен пастухами.

Лес Артемиды я миновала, 185
 к жертвам богатым давно привыкший,
 щёки мои от стыда зарделись,
 девичьей краской пылая густо,
 но я хотела щиты увидеть,
 копья у самых шатров данайцев, 190
 и табуны лошадей прекрасных!
 Я увидала двоих Аяксов,
 Теламонида³² и Оилида³³
 (первый из них – Саламина³⁴ слава),
 Протесилая³⁵ и Паламеда,³⁶ 195
 гордость родителя-Посейдона!
 В креслах сидели они, смакуя
 хитросплетенья умелых шашек,
 а Диомед³⁷ упражнялся с диском,
 очень искусно его метая! 200
 Рядом с Аресовым³⁸ чудом смертных,
 пышущим доблестью Мерионом,³⁹
 отпрыск Лаэрта⁴⁰ стоял, сошедший
 с гор островных, и Нирей⁴¹ поодаль,
 самый прекрасный из всех ахейцев! 205

Там равноветренную стопую
 быстро бегущего Ахиллеса,
 славного сына морской Фетиды,⁴²
 мудро обученного Хироном,⁴³
 видела я! По прибрежной гальке, 210
 мокрой от волн серебристо-пенных,
 он проносился во всеоружье
 и с четверной колесницей рядом
 делал круги на пути к победе! 215
 Там громогласно кричал возница,
 стройный Евмел,⁴⁴ внук царя Ферета,⁴⁵
 скачущий вдаль на конях роскошных
 со золотоцветными удилами,

³¹ Киприда (Κύπρις) – прозвище Афродиты, рождённой вблизи Кипра.

³² Аякс Великий (Αἴας Μέγας) – один из главных греческих героев, сын саламинского царя Теламона (Τελαμών).

³³ Аякс Малый (Αἴας) – герой, сын Оилея (Οἰλεύς), царя древнего племени локров.

³⁴ Саламин (Σαλαμίς) – крупный остров недалеко от Афин.

³⁵ Протесилай (Πρωτεσίλαος) – герой, участник Троянской войны.

³⁶ Паламед (Παλαμήδης) – герой, участник Троянской войны. Изобрёл буквы и игру в шашки.

³⁷ Диомед (Διομήδης) – царь Аргоса, участник Троянской войны.

³⁸ Арес или Арэй (Ἄρης) – бог войны.

³⁹ Мерион (Μηριόνης) – герой, участник Троянской войны, сын Ареса.

⁴⁰ Т.е. Одиссей (Ὀδυσσεύς), сын Лаэрта (Λαέρτης), царя острова Итака.

⁴¹ Нирей (Νιρέυς) – царь эгейского острова Сими, герой Троянской войны. Самый красивый воин после Ахилла.

⁴² Фетида (Θέτις) – морская нимфа, мать Ахилла.

⁴³ Хирон (Χείρων) – мудрый кентавр, учитель Ахилла.

⁴⁴ Евмел (Εὐμηλος) – герой Троянской войны, искусный возница.

⁴⁵ Ферет (Φέρης) – царя Фер, города в восточной Фессалии (области в северо-восточной Греции).

метко покусываемых стрекалом! 220
У тех коней, что посередине,
белым краплением сверкали гривы,
у пристяжных, по бокам бежавших,
чтобы встречать развороты поля,
шкуры пылали, пестрясь в лодыжках 225
цельнокопытных, а сын Пелея,⁴⁶
в полных доспехах, перил касался
и у ступиц колесничьих реял! 230

Великолепье судов изящных
я не могу описать словами!
Мне так хотелось виденьем этим
глубь женских глаз навсегда насытить!
В правом крыле на волнах качалась 235
мощь мирмидонцев⁴⁷ из древней Фтии,
в битву ведомых самим Аресом,
все пятьдесят кораблей свирепых!
На их кормах, утопая в небе,
брезжили золотом Нереиды,⁴⁸ 240
символы армии Ахиллеса,
а равновёсельный флот аргивский
рядом стоял, и ему команды
сын Мекистея⁴⁹ давал, возвращённый
доблестным дедом своим, Талаем,⁵⁰ 245
с ним и Сфенел,⁵¹ Капанея⁵² отпрыск.
А шестьдесят кораблей аттийских⁵³
держит на якоре сын Тесея,⁵⁴
этот герой водрузил Палладу⁵⁵
на двоекрылую колесницу 250
с цельнокопытными лошадьми,
чтобы порадовать мореходов!

Я беотийцев морское войско
все пятьдесят кораблей, видала,
убранных статуями резными. 255
Был среди статуй и Кадм,⁵⁶ начавший

⁴⁶ Т.е. Ахилл. Пелей (Πηλεύς) – отец Ахилла.

⁴⁷ Мирмидонцы, мирмидоны, мирмидоняне (Μυρμιδόνες) – мифическое ахейское племя в Фессалии.

⁴⁸ Нереиды (Νηρηίδες) – морские нимфы. дочери бога Нерея (Νηρεύς), покровителя мореходов.

⁴⁹ Мекистей (Μηκιστεύς) – герой, участник фиванского похода. Сын Мекистея – Эвриал (Εὐρύαλος), герой Троянской войны.

⁵⁰ Талай (Ταλαός) – герой, один из аргонавтов.

⁵¹ Сфенел (Σθένης) – один из аргосских царей, герой Троянской войны.

⁵² Капаней (Καπανεύς) – герой, участник фиванского похода.

⁵³ Аттийский = аттический.

⁵⁴ Тесей или Тезей (Θησεύς) – 11-й царь Афин. Один из самых известных героев греческой мифологии. У Тесея было два сына, которые участвовали в Троянской войне – Акамант (Ἀκάμας) и Демофон (Δημοφῶν). Какой из них имеется здесь в виду, неизвестно.

⁵⁵ Паллада (Παλλάς) – прозвище богини Афины.

⁵⁶ Кадм (Κάδμος) – мифологический герой, основатель знаменитого города Фивы в Беотии.

гибельный бой с золотым драконом,⁵⁷
над корабельной кормою высясь!
Тем и Леит, землеродный воин,⁵⁸
флотом военным умело правил. 260
А из могучей страны фокидской⁵⁹
<сто кораблей на волнах качалось,
взглядом обмениваясь друг с другом.>⁶⁰
Равный им флот кораблей локридских
сын Оилея⁶¹ привёл, покинув
свой достопамятный город Фроний.⁶²

А от киклоповых стен микенских 265
вёл мореходов сам сын Атрея,⁶³
сотню судов, оснащённых к бою!
С ним был Адраст,⁶⁴ командир способный,
преданный друг, уходящий с другом,
чтобы за низменную беглянку, 270
варвара выбравшую супругом,
наша Эллада имела мщенье!
Нестор там был, геренийский воин,⁶⁵
Пилос покинувший свой родимый,
<он кораблём превосходным правил,
парус его полоскался в небе,>⁶⁶
а на корме был изваян славно 275
бурный Алфей, бычьеногий родич.⁶⁷

От энианов⁶⁸ пришло двенадцать
крепких судов, их привёл отважный
воин Гуней,⁶⁹ а за ними следом
шли повелители всей Элиды,⁷⁰ 280
их же эпейцами⁷¹ называли,

⁵⁷ Кадм убил священного дракона бога Ареса, огромного змея, охранявшего источник. Зубы побеждённого чудовища Кадм, по совету Афины, посеял в землю, и из них выросли воины «спарты» («посеянные»), которые сразу же вступили в борьбу друг с другом, пока не остались в живых только пятеро, ставшие соратниками Кадма и родоначальниками знатнейших фиванских родов.

⁵⁸ Лейт (Λήϊτος) – герой Троянской войны, аргонавт, один из потомков спартов, отсюда прозвище «землеродный».

⁵⁹ Фокида (Φοκίς) – область в Центральной Греции.

⁶⁰ Строки в треугольных скобках не сохранились и приводятся в моей реконструкции.

⁶¹ Аякс Малый (см. примечание выше).

⁶² Фроний (Φρόνιον) – греческий город, столица локров.

⁶³ Атрей (Ατρεύς) – царь Микен. Два сына Атрея – Агамемнон и Менелай. Здесь, наверное, имеется в виду Агамемнон.

⁶⁴ Адраст (Αδραστος) – царь Аргоса, участник фиванского похода. Почему он тут упомянут, непонятно.

⁶⁵ Нестор (Νέστωρ) – один из важнейших участников Троянской войны, царь Пилоса, города на Пелопоннесе. Эпитет «геренийский» (Γερήνιος) Нестор получил от города Герен, где он родился.

⁶⁶ Строки в треугольных скобках не сохранились и приводятся в моей реконструкции.

⁶⁷ Алфей (Αλφειός) – речной бог. Почему он «бычьеногий», не ясно.

⁶⁸ Энианы (Αινιδνες) – греческое племя в Южной Фессалии.

⁶⁹ Гуней (Γουνεύς) – вождь эниан, участник Троянской войны.

⁷⁰ Элида (Ηλεία) – историческая область на северо-западе Пелопоннеса.

⁷¹ Жители Элиды были названы эпейцами в честь Эпея (Επειός), сына Эндимиона (Ενδυμίον), царя Элиды. Эпей выиграл олимпийское состязание в беге и получил царскую власть в Элиде.

этим Эврит⁷² отдавал команды,
флот же тафийцев,⁷³ на белых вёслах,
храбрый Мегет⁷⁴ оснастил к походу,
отпрыск Филея,⁷⁵ по доброй воле
от островных Эхинад плывущий,
недостижимых для мореходов. 285

А саламинский Аякс⁷⁶ примкнулся
правым крылом своего же флота
к левому флангу судов соседских,
двинулся крайними кораблями,
незащищённый зазор смыкая
дюжиной самых из них подвижных. 290

Это я слышала от мореходов,
вместе собравшихся для беседы. 295

Если сюда приведёт наш недруг
хлюпкие варварские плоскодонки,
то не вернётся к родному дому!
Вот я какие суда видала,
великолепье военной силы! 300
Мне рассказали о ней и дома,
я же всё в памяти сохранила!

Ст. Прочь руки, Менелай! Какое непочтенье!⁷⁷

МЕНЕЛАЙ

Ст. Давай, проваливай! Ты слишком верен брату!
Подобная хула любых похвал приятней! 305

Мен. Смотри, наплачешься! Не лезь куда не надо!

Ст. Я просто нёс письмо! Зачем ты вскрыл печати?

Мен. Не стоило носить несчастья для Эллады!

Ст. С другими спор веди, а мне верни дощечку!

Мен. А вот и не верну! Ст. И я письмо не брошу! 310

Мен. Сейчас я размозжу тебе весь череп жезлом!

Ст. По мне так это честь – погибнуть за хозяев!

Мен. Пусти, негодный раб! Ты слишком разговорчив!

Ст. Хозяин! Здесь беда! Дощечку отнимает
вот этот человек и мне ломает руки! 315

Насилие! Разбой! Откликнись, Агамемнон!

Аг. А!

Что за шум стоит у входа, что за недержанье слов?

⁷² Эврит (Εὐρυτος) – герой, участник Троянской войны.

⁷³ Тафийцы или тафии (Τάφιοι) – мифический народ, населявший Тафийские острова и опытный в мореплавании.

⁷⁴ Мегет (Μέγης) – герой Троянской войны, правил ионическими островами Эхинады (Ἐχινάδες) и Оксеи (Ὀξειάι).

⁷⁵ Филей (Φῶλεύς) – элидский царь.

⁷⁶ Аякс Великий, рождённый на острове Саламин.

⁷⁷ Ингленд (с. 30): «Со вздохом облегчения каждый читатель, должно быть, обращается от запутанности пролога и скверных виршей списка кораблей в конце парода к сцене, насыщенной чётким действием и носящей оттиск стиля Еврипида.»

Мен. Ты родного брата слушай, а не этого раба!
 Аг. Менелай, чего ты злишься? Что вцепился в старика?
 Мен. На меня смотри, любезный! Нужно нам поговорить! 320
 Аг. Не пугай! Я не зажмурюсь! Мой родитель – сам Атрей!⁷⁸
 Мен. Видишь ли табличку эту? Вот служанка мерзких букв!
 Аг. Я всё вижу. Ты сначала перестань её хватать!
 Мен. Ни за что! Я всем данайцам покажу твоё письмо!
 Аг. Как некстати ты вмешался! Ты уже сломал печать? 325
 Мен. Я раскрыл твой план коварный! Ты заплатишь за него!
 Аг. Где же ты схватил посланца? Боги! Нет в тебе стыда!
 Мен. На пути от войска в Аргос. Там он дочь твою встречал!
 Аг. Ты следил за мной, не так ли? Ты совсем утратил стыд?
 Мен. Я сгорал от нетерпенья! И тебе я не слуга! 330
 Аг. Ужас! Мне моим же домом не позволят управлять?
 Мен. Ум твой слишком переменчив. Куча планов каждый день!
 Аг. Славно ты украсил подлость! Гадок ловкий твой язык!
 Мен. Шаткий ум плодит злодейство и смущает ум друзей.
 Я твою личину сброшу, ты же сильно не бесись, 335
 не увиливай от правды! Я не слишком надавлю!
 Помнишь, как хотел данайцев ты вести на Илион,
 притворяясь, что не хочешь? Как ты этого желал!⁷⁹
 И каким ты был смиренным, как всем руки пожимал,
 как незапертыми двери для простых людей держал, 340
 в разговор вступал со всяким, пусть он даже не хотел,
 как елозил и кривлялся, как угодничал толпе?
 А потом добился власти, поведение изменил,
 всех друзей своих забросил, а ведь раньше так дружил!
 Из шатра и не выходишь! Разве честный человек 345
 смог бы так перемениться, возвышаясь над людьми?
 Если счастье улыбнётся, нужно помнить о друзьях
 и оказывать им помощь в благоденствии своём!
 Это мой начальный выпад, подлость первая твоя!
 Но, добравшись до Авлиды вместе с общим войском греков, 350
 стал нулём ты, сбитый с толку непостижными богами.
 Не было ветров попутных, и данайцы захотели
 распустить свой флот великий, чтоб не маяться в Авлиде.
 Как ты жалко озирался, флот свой тысячный теряя!
 Как страдал, что лесом копий не наполнишь дол Приама! 355
 Донимал меня: «Что делать? Как же быть? На что решиться?»
 Понимал ты, что без власти не добьёшься доброй славы!⁸⁰
 А когда велел нам Калхас дочь твою заклать богине
 Артемиде, чтоб данайцы в путь отправились победный,
 как легко ты дочь подставил! Как послал за ней охотно! 360
 Не насильно – врать не надо! – ты велел своей супруге
 дочь прислать сюда, как будто для замужества с Ахиллом!
 А теперь вот передумал, и с другим письмом уловлен,

⁷⁸ Имя «Атрей» (Ἄτρεΐς) означает «бесстрашный».

⁷⁹ Эта строка и две последующие «рифмуются» в оригинале.

⁸⁰ Намёк на то, что Агамемнон не очень силён, как воин, поэтому статус полководца – его единственная надежда на славу.

	мол, я дочь губить не стану! Да, герой! Скажи на милость! Этот вот эфир небесный слышал все твои решенья!	365
	Полон мир людьми такими! Все они с большим усердьем принимаются за дело, но позорно отступают под влиянием сограждан или собственного сердца, и не могут стать защитой для отечества родного! Как мне жаль Эллады бедной! Дело доброе затеяв,	370
	чтоб не пыжилось над нею стадо варваров ничтожных, стеснена она тобою вместе с дочерью твоею! Недостаточно быть храбрым, чтобы править государством и командовать войсками! Должен вождь иметь рассудок, а приказывать не трудно, если ты со ртом родился!	375
Хор	Ужасно наблюдать, как закипает спор и братья кровные друг друга унижают!	
Аг.	Я с тобой расправлюсь кратко, без обид и непотребства, сверху вниз глядеть не буду, гнев жестокий обуздаю больше, чем возможно с братом. Доброта всегда смиренна. Ты скажи, чего хрипишь ты, водишь красными глазами? Кем обижен ты? Что хочешь? Верную вернуть супругу? Я такую не доставлю! Ты берёг её неважно! Почему же я, безвинный, за твою вину страдаю? Не моё стремленье к славе так тебе кусает сердце,	380
	но ты сохнешь без объятий распрекраснейшей супруги, позабыв и честь, и разум! Низким низкие утечи! Если я разох ошибся и вернулся к ясной мысли, я, выходит, сумасшедший? Это ты взбесился, братец! Хочешь волею богини возратить свой брак ничтожный!	385
	Клятву дали Тиндарею похотливые безумцы, но Надежда, я уверен, это всё-таки богиня, ⁸¹ и она ведёт отряды, а не ты своею силой! Вот идите и сражайтесь! Дураки всегда готовы!	390
	Божество не бестолково, но прекрасно различает, кто поклялся по ошибке, а кому скрутили руки!	394a 395
	Я детей своих не трону, ты не будешь веселиться, наказав жену дурную, попирая справедливость, а меня оставив чахнуть, горевать и днём, и ночью после этого злодейства над моей семьёй любимой! Вот что я тебе ответил – просто, коротко и ясно!	400
	Если ты не понимаешь, я всё сам тогда исправлю!	
Хор	Не так ты говоришь, как изъяснялся раньше, но я тебя хвалю за состраданье к детям!	
Мен.	Ай-ай! Какой кошмар! Я без друзей остался!	
Аг.	Ты сам своих друзей желаешь уничтожить!	405
Мен.	Но как докажешь ты, что мы единой крови?	
Аг.	Я разум твой делю, а не твои злодейства!	
Мен.	Обязанность друзей – друзьям служить опорой!	

⁸¹ Точный смысл этой строки и следующей не вполне ясен, и существует несколько толкований. Перевод следует лишь одному из них. Надежда – это богиня, и она принуждает воинов идти в сражение. На что же они надеются? Наверное, на получение богатой добычи и славы (если смогут победить такого опасного и влиятельного противника).

Аг.	Ты блага попроси, а не моих мучений!	
Мен.	Итак, ты пострадать не хочешь за Элладу?	410
Аг.	Эллада вся больна. И ты, по воле бога.	
Мен.	Ну что ж, таскай свой жезл! Кичись, предатель брата! А я пойду искать возможности другие, найду иных друзей!	

ВЕСТНИК

	Вождь эллинских отрядов!	
	Я дочь твою привёз, великий Агамемнон!	415
	Здесь Ифигения! Ты выбрал это имя!	
	А с нею мать её, царица Клитемнестра, и ваш сынок Орест! Их радостно ты встретишь, так долго не выдав родные стены дома!	
	Устали женщины, и ныне остужают	420
	изящные ступни в источнике жемчужном, а наших лошадей на луг мы отпустили немного отдохнуть, полакомиться травкой!	
	Я прибежал к тебе, принёс такую радость!	
	Проснулись и войска! Молниеносной вестью	425
	весь лагерь загудел, что дочь твоя с тобою!	
	Уже бегут бойцы, взволнованно и шумно, на дочь твою взглянуть! Какие вы счастливыцы!	
	Вы славою своей блистаете для смертных!	
	Один у всех вопрос: «Неужто будет свадьба?	430
	Другое торжество? Быть может, Агамемнон по дочери скучал?» А кто-то прибавляет: «Он посвящает дочь богине Артемиде, авлидской госпоже! Но кто жених невесты?»	
	Приказывай нести корзины для обряда,	435
	пора надеть венки! Учи же гимн прекрасный, властитель Менелай, пока точёный лотос во всех шатрах свистит под шумный топот плясок!	
	Сегодня лучший день для девушки блаженной!	
Аг.	Ну вот и хорошо. Ступай же к прочим слугам, а тут сама судьба мои дела закончит.	440
	Ужасно! Что сказать? С чего начать признание? Опутана душа сетями роковыми!	
	Подкралось божество, которое намного разумнее меня, ловчей моих уловок!	445
	Полезно иногда неславное рожденье, смерд может постонать, и запросто поплакать, и вольно говорить, а нам, благорождённым, приходится терпеть! Как тяжело править миром, ведь это мы, цари – рабы у подлой черни!	450
	Мне стыдно и рыдать, глуша слезами стоны, и стыдно не рыдать. Какой же я несчастный!	
	Совсем я утонул в бездонном этом горе!	
	Такие вот дела. Но что сказать супруге? И как её принять? Надеть лицо какое?	455

Приехала она, незванно и нежданно,
 и смерть мне привезла! Но мать имеет право
 любимейшую дочь сопроводить к венчанью.
 Жена теперь поймёт, с каким живёт злодеем!
 А девочка моя? Она-то в чём виновна? 460
 Похоже, сам Аид бедняжку выбрал в жёны!
 Как жалко мне её! Она мне скажет: «Папа!
 Ты что, убьёшь меня? Я и тебе желаю,
 и всем твоим друзьям такого же венчанья!»
 А рядом и Орест зайдётся громким криком, 465
 сыночек дорогой, нескладно и понятно!
 Ай-ай, меня сгубил, женившись на Елене,
 Парис, Приамов сын! Всё это он устроил!
 Хор. Сочувствую тебе, насколько чужестранка
 способна сострадать вождям иноплемённым! 470
 Мен. Дай мне коснуться, брат, руки твоей могучей!
 Аг. Даю. Ты победил. А я уже погублен.
 Мен. Пелóпом я клянусь, достойным нашим дедом,⁸²
 отцом его клянусь, родителем Атреем,
 я раз и навсегда тебе открою сердце 475
 и буду говорить без тени лицемерья!
 Когда в твоих глазах я заметил слёзы,
 то пожалел тебя и даже сам заплакал.
 От прежних слов моих я ныне отступаюсь,
 мы больше не враги, я сам теперь с тобою! 480
 Ты дочь не убивай! Ты вовсе не обязан
 мне жертвовать ничем! И разве справедливо
 тебе ревмя реветь, а мне лучиться счастьем,
 тебе детей терять, а мне потомство множить?
 Чего же я хочу? Неужто брак достойный 485
 мне трудно заключить, как только пожелаю?
 Неужто брат родной, мне меньше всех враждебный,
 истерзан будет мной за подлюю Елену?
 Я глуп и зелен был: теперь же, всё обдумав,
 я начал понимать кошмар детоубийства 490
 и к дочери твоей проникся состраданьем.
 Одна и та же кровь течёт у нас по венам,
 как девушку заклать из-за моей женитьбы?
 Что общего у ней с преступницей Еленой?
 Пора нам отпустить всё войско из Авлиды! 495
 Довольно, милый брат! Не надо больше плакать
 и доводить меня до горестного плача!
 Что б там ни говорил про дочь твою оракул,
 я в это не вхожу. Мой дух теперь с тобою!
 Я стал совсем другим, я бедственные речи 500
 оставил и забыл! Теперь любовью к брату
 я весь преображён! Кто не совсем испорчен,
 тот выбирает путь, ведущий к совершенству!

⁸² Пелóп или Пелóпс (Πέλοψ) – национальный герой Пелопоннеса (по его имени и назван этот полуостров).

Хор	Достойна речь твоя Зевесова Тантала! ⁸³	
	Ты благороден, царь, и не бесчестишь предков!	505
Аг.	Спасибо, Менелай! Ты вопреки сомненьям построил эту речь и прямо, и примерно. Бывает иногда, что братья из-за женщин вступают во вражду, и при разделе дома. Как мерзостно родство, плодящее раздоры!	510
	Но мы зашли в тупик. Придётся нам готовить для дочери моей кровавое закланье.	
Мен.	Но кто тебя прижмёт и дочь убить заставит?	
Аг.	Влиятельный совет всей армии ахейской.	
Мен.	Ты дочь отправь домой! Пускай вернётся в Аргос!	515
Аг.	Ну да! Я скрою дочь, а прочего не спрятать!	
Мен.	Что прочее? Скажи! Не опасайся черни!	
Аг.	Наш Калхас донесёт аргосцам про оракул.	
Мен.	Умрёт – не донесёт. Устроить это просто.	
Аг.	У нас любой пророк – тщеславный душегубец.	520
Мен.	Они нам не нужны, но иногда полезны.	
Аг.	Другое страшно мне. Ты разве не боишься?	
Мен.	Ты не сказал, чего. Нет страха без причины.	
Аг.	Всё ведаёт про нас коварный сын Сизифа. ⁸⁴	
Мен.	Да ладно! Одиссей нам ножку не подставит!	525
Аг.	Уж больно он хитёр, и окружён толпою.	
Мен.	Да, он честолюбив. Такой порок опасен.	
Аг.	Он разве не пойдёт в аргивское собранье, не скажет обо всём, что Калхас напророчил, как жертвы я лишил богиню Артемиду,	530
	хотя и обещал, и не велит аргосцам пока они кипят, обоих нас прирезать и дочь мою убить? А если скрыться в Аргос, они ведь прибегут и стены, труд Киклопов, на камни разберут и всю страну разграбят!	535
	Вот это западня! Ах, как же я страдаю! В какую бездну бед меня повергли боги! Ты вот что, Менелай! Ступай, пройди по войску и воинам вели молчать при Клитемнестре, пока родную дочь в Аид я не отправлю!	540
	Так зло я совершу с немногими слезами. А вам хранить секрет! Понятно, чужестранки?	

⁸³ Тантал (Γάνταλος) – фригийский царь, некогда любимец богов. За свои преступления был обречён на вечные муки в Аиде. Электра упоминает лишь одну версию мифа. Согласно другой, более известной версии, Тантал, стоя по горло в воде, не может достать воды и, видя близ себя роскошные плоды, не может овладеть ими: как только он открывает рот, чтобы зачерпнуть воды, или поднимает руки, чтобы сорвать плод, вода утекает и ветвь с плодами отклоняется. Отсюда пошло выражение «танталовы муки». Атрей (Ἄτρεΰς), отец Агамемнона и Менелая, был внуком Тантала.

⁸⁴ Т.е. Одиссей. Сизиф (Σίσυφος) – строитель и царь Коринфа, после смерти приговорённый богами катить на гору в Тартаре тяжёлый камень, который, едва достигнув вершины, раз за разом скатывался вниз. Отсюда произошло выражение «Сизифов труд». Хедлем (с. 93): «Мать Одиссея, Антикля, была замужем за Сизифом до того, как на ней женился Лаэрт.» Хотя отец Одиссея – Лаэрт, а не Сизиф, Агамемнон считает, что хитроумие Сизифа каким-то образом передалось Одиссею (телегония?).

Хор

Счастливы те, кто с большою мерой,
с благоразумием делят ложе
сладкой, божественной Афродиты, 545
тихим спокойствием наслаждаясь!
В них не вонзятся два острых жала,
их же Эрот, златовласый лучник,
ловко на лук натянул упругий,
жало одно для спокойной жизни, 550
жало другое для горькой смерти.
Я от него закрываю спальню!
Слышишь, прекраснейшая Киприда?
Я наслаждаться желаю ровно,
чистою страстью, без потрясений, 555
я Афродиту не отрицаю,
только избыток её отвергну.

Свойства различны у разных смертных,
нравы различны, одно лишь благо
и непреложно, и несомненно. 560
Знанием душу свою питая,
ты добродетель преумножаешь.
В чувстве стыда пребывает мудрость!
Мать же особого наслажденья –
чистым умом понимать приличье, 565
чтобы тебя возносили люди
неувядающей похвалою!
Подвиг немалый – стремиться к благу,
женщин приводит к нему Киприда,
ну а мужчины должны в порядке 570
мир наш поддерживать многоликий
для процветанья страны родимой!

Снова, Парис, ты взошёл на гору,
где ты и вырос, и пас прилежно
сереброшерстных тельцов идейских, 575
варварским ладом свирель терзая,
чтобы фригийца-Олимпа⁸⁵ авлос⁸⁶
жалкой соломинкой пересилить
меж полновыменных стад мычащих!
Ты был судьёю богинь прекрасных, 580
из-за того и пришёл в Элладу.
Перед покрытым слоновой костью
троном Елены стоял ты дерзко,
взглядом горячим, её сверлящим,
в ней пробуждая любовный трепет 585
и пламенея взаимным жаром!
Так ты направил вражду Эллады,

⁸⁵ Олимп (Ὀλύμπος) – полулегендарный музыкант из Фригии.

⁸⁶ Авлос (αὐλός) – духовой музыкальный инструмент. Авлос бывает одинарным и двойным, напоминает современный гобой.

злую вражду, с разъярённым войском,
на кораблях, к цитаделям Трои!

О! Великим великое счастье!⁸⁷ 590
Посмотрите на царскую дочку,
Ифигению, нашу царевну!
Клитемнестра с ней, дочь Тиндарея!
Происходят они от героев
и вступают в безмерную радость! 595
Вы – богини, цветущие силой,
просветляя несчастье людское!

Мы, Халкиды питомицы, встанем,
с колесницы воспримем царицу,
чтоб земля не казалась ей шаткой! 600
Мы протянем заботливо руки,
чтобы страха с дороги не знала
Агамемнона славная дочка!
Ни смущения, ни беспокойства
мы аргивьянкам этим, 605
как чужие чужим, не доставим!

КЛИТЕМНЕСТРА

Какая это нам счастливая примета –
и ваша вежливость, и милые слова!
Я верю всей душой, что к доброму венчанью
невесту я везу. Вы пышные дары 610
для дочери моей снимите с колесницы
спокойно, не спеша. Несите их в шатёр!
Ты, девочка моя, сойди с повозки конной
и продави песок точёною ступнёй!
А вы, красавицы, ей руки протяните, 615
и спустится она с повозки без труда!
Спасибо, милые! И мне подайте руку,
мне хочется сойти пристойно и легко!
И наших лошадей погладьте по загривкам,
а то у них глаза испуганно снуют! 620
Приехал и Орест, ещё грудной ребёнок,
сын Агамемнона! Возьмите же его!
Ты спишь, моё дитя? Умаялся в дороге?
Проснись, повеселись на свадьбе у сестры!
Ты благороден сам, и с кровью Нереиды 625
ты скоро заключишь достойное родство!
Встань рядышком со мной, моей ступни касаясь,
дочь Ифигения, порадуй мать свою
в ликующем кругу красивых чужестранок,
приветствие сказав любимому отцу! 630

⁸⁷ Хор видит колесницу и переходит с логаэдов на анапесты. Эта внезапная смена размера очень эффектна.

ИФИГЕНИЯ

- Я обгоню тебя! Не возмущайся, мама!
Бегу обнять отца, к его груди прижаться!
- Кл. Почтеннейший супруг, великий Агамемнон,
явились мы к тебе, исполнив приказанье!
- Иф. Отец, как я хочу тебя обнять скорее, 635
покрепче, мой родной! Мы долго не видались!
Вот и лицо твоё! Прости! Я так волнуюсь!
- Кл. Прекрасно, доченька! Всё так! Отца ты любишь
сильнее всех детей, которых я рожала!
- Иф. Как долго я ждала! Отец мой, как я рада! 640
- Аг. И я. Ты говоришь за нас обоих, дочка.
- Иф. Как здорово, отец, что ты послал за мною!
- Аг. Не знаю, милая, насколько это правда.
- Иф. Вот, значит, как...
Гляжу, ты помрачнел. А только что лучился!
- Аг. Хватает всяких дел царю и полководцу. 645
- Иф. А ты побудь со мной, не с этими делами!
- Аг. Да я с тобою, дочь. Не далеко, но рядом.
- Иф. Разгладь своё лицо, не хмурься, мой любимый!
- Аг. Смотри! Я весел, дочь! Я рад, что ты со мною!
- Иф. И потому из глаз ручьями хлещут слёзы? 650
- Аг. Расстаться мы должны. Скорей всего, надолго.
- Иф. Я что-то не пойму. О чём ты, драгоценный?
- Аг. Ты, девочка, умна. Так мне ещё больнее.
- Иф. Чтоб ты повеселел, я поглупеть готова!
- Аг. Ох, трудно мне молчать... Спасибо, дорогая! 655
- Иф. Вернись домой, отец! Живи с детьми своими!
- Аг. Мне горько оттого, что это невозможно.
- Иф. Забудь и свой поход, и беды Менелая!
- Аг. Идёт он убивать, а я уже покойник.
- Иф. Ты слишком долго жил в извилистой Авлиде! 660
- Аг. Дошла до нас беда и сдерживает войско.
- Иф. Хочу спросить, отец. А где живут фригийцы?
- Аг. Где бы не жил Парис, негодный сын Приамов!
- Иф. Идёшь ты далеко. Меня, отец, бросаешь...
- Аг. Ты будешь там же, дочь, куда отец приедет. 665
- Иф. А!
Какой подарок мне – поплыть с тобою вместе!
- Аг. Ну да, ты поплывёшь. Отца ты не забудешь.
- Иф. Поеду я одна? Быть может, вместе с мамой?
- Аг. Ни мамы, ни отца. Совсем одна поедешь.
- Иф. Я буду жить, отец, в каком-то новом доме? 670
- Аг. Ну всё! Такой вопрос невесте неприличен.
- Иф. Ты сделай все дела и покидай фригийцев!
- Аг. Я жертвенный обряд сначала тут закончу.
- Иф. Священные дела согласны с благочестьем.
- Аг. Ты тоже будешь там, у самых чаш с водою. 675
- Иф. У алтаря, отец? Мы, значит, потанцуем?
- Аг. Завидую тебе, насколько ты беспечна.

	Ступай теперь в шатёр. Для девушек нескромно на улице стоять. Целуй меня! Дай руку!	680
	Ты будешь без отца ещё томиться долго. Янтарный свет волос! И грудь твоя, и щёки!	
	Как всё же давят нас Елена и фригийцы! Всё, хватит говорить! Бурлят внезапной влагой глубины глаз моих, когда тебя касаюсь.	
	Иди, иди в шатёр! А ты меня, дочь Леды, пожалуйста, прости за эти причитанья, отдам я скоро дочь бесстрашному Ахиллу. Терзает каждый брак родительскую душу, когда любой отец ликует и страдает, бросая дочерей, с таким трудом взращённых.	685
Кл.	Я вовсе не глупа, и мучаюсь не меньше, поэтому не трать полезных наставлений. Я дочь мою отдам под свадебные песни, но время протечёт, и боль моя утихнет. Я знаю жениха по имени, не больше.	690
Аг.	Он из какой семьи, в каком родился царстве? У Эгины ⁸⁸ отец Асопом ⁸⁹ назывался.	695
Кл.	А смертный или бог стал девушке супругом?	
Аг.	Сам Зевс. Их сын – Эак, ⁹⁰ великий вождь Эноны. ⁹¹	
Кл.	А как зовётся сын, принявший трон Эака?	700
Аг.	Пелей. Он был женат на дочери Нерея.	
Кл.	По воле божества? Противясь высшей воле?	
Аг.	Её сосватал Зевс, а выдавал родитель.	
Кл.	Где праздновался брак? В густой пучине моря?	
Аг.	В Хироновом доме, под божьим Пелионом. ⁹²	705
Кл.	Да, кто-то говорил, что это край кентавров!	
Аг.	Там и Пелеев брак отпраздновали боги.	
Кл.	Ахилл воспитан кем? Родителем? Фетидой?	
Аг.	Хирон его возрастил вдали от грубых смертных.	
Кл.	Да что ты! Воспитан мудрецом, рождён мудрейшим богом!	710
Аг.	Такой вот будет муж у дочери любимой.	
Кл.	Безукоризненный! Где он живёт в Элладе?	
Аг.	Во Фтии он живёт, над быстрым Апиданом. ⁹³	
Кл.	И девочку мою к себе домой отправит?	
Аг.	Пуускай решает сам, он ей теперь хозяин.	715
Кл.	Желаю счастья им! В какой же день венчанье?	
Аг.	В день полнолуния, в предвестие удачи.	
Кл.	Ты первые дары уже заклал богине?	
Аг.	Вот именно дары теперь я и готовлю.	
Кл.	Ты дашь и брачный пир, когда обряд закончишь?	720

⁸⁸ Эгина (Αἴγινα) – нимфа, возлюбленная Зевса.

⁸⁹ Асоп (Ἀσώλος) – речной бог.

⁹⁰ Эак (Αἰακός) – царь острова Эгина, отличавшийся справедливостью и благочестием.

⁹¹ Энона или Энопия (Οἰνώνη) – древнее название острова Эгина.

⁹² Пелион (Πήλιον) – гора на юго-востоке Фессалии.

⁹³ Апидан (Ἀπιδᾶνός) – река в Фессалии.

Аг.	Когда почту богов положенною жертвой.	
Кл.	А где мы брачный пир для женщин приготовим?	
Аг.	Где ждёт аргивский флот с прекрасными кормами.	
Кл.	Ну ладно, если так. Прошло бы всё успешно!	
Аг.	Жена! Я всё сказал! Ступай и повинуйся!	725
Кл.	Зачем ты так со мной? Я слушаться привыкла.	
Аг.	Необходимо тут, когда жених приедет...	
Кл.	Что сделать вы должны без матери невесты?	
Аг.	...нам дочь твою венчать, среди данайских армий.	
Кл.	А где прикажешь мне в то время находиться?	730
Аг.	Ты в Аргос поезжай, сиди там с дочерьми.	
Кл.	Как это? Бросить дочь? А кто подержит факел?	
Аг.	Я сам доставлю свет, пригодный новобрачным.	
Кл.	Как можно! Нарушать священнейший обычай!	
Аг.	Тебе нехорошо среди мужчин вращаться.	735
Кл.	А хорошо мне быть у дочери на свадьбе?	
Аг.	Не нужно дочерям томиться без присмотра.	
Кл.	Они же под замком, на женской половине!	
Аг.	Всё! Делай, что велю! Кл. Аргивская богиня!	
	Ты, муж, за дверью правь! А дома я хозяйка, и к девочке моей приду я на венчанье!	740
Аг.	Эх, стоило мудрить! Пропали все надежды с назойливой женой расстаться поскорее! Я весь погряз в беде! Кормлю бездарной ложью любимейших людей! Повсюду поражение! Что ж, Калхаса найду. Вещатель мне поможет богине принести бесценнейшую жертву, себе глухую скорбь, Элладе труд нелёгкий! Разумные мужья пусть дома запирают хороших, славных жён! А лучше не жениться!	745 750
Хор	Снова придут к берегам Симунта, ⁹⁴ к водоворотам серебровидным славные воины всей Эллады! На кораблях в Илион придут, и на троянские доли Феба звонкую смерть принесут оружием! Там и Кассандра, как мне сказали, горестно рвёт золотые пряди, зеленолистный венок из лавра сбросив на землю, когда повеют неотвратимые песни бога.	755 760
	Встанут на стенах любимой Трои, на цитадели взойдут фригийцы, ⁹⁵ а меднощитный Арес приедет к ним на триремах красноносых.	765

⁹⁴ Симунт (Σιμόνς) или Симоэнт (Σιμόεις) – приток реки Скамандр, протекающей в окрестностях Трои.

⁹⁵ В оригинале – «троянцы» («Τρῶες»). Синоним «фригийцы» принят из стилистических соображений. Читатель, впрочем, волен оставить слово «троянцы».

Острыми киями море взрезав,
к руслу Симунта они пристанут,
чтобы Елену, сестру великих,
в небо воспринятых Диоскуров,⁹⁶
прочь увезти от полей Приама 770
в землю Эллады, звеня щитами,
чувствуя тяжесть ахейских копий!

Башни Пергама, оплот фригийцев,
бойней кровавою опояшет
гневный Арес, разбросает камни, 775
головы срежет и вспорет шеи!

Трою разрушив до основанья,
древние стены повергнет в пепел!
Девушки будут кричать истошно,
горько заплачет жена Приама, 780
чтобы Зевесова дочь, Елена,
сообразила, рыдая тяжко,
что это значит – бросать супруга!

Ни я сама, ни мои потомки 785
да не почувствуют ожидания
женщин в чудных золочёных платьях,
статных лидиек, супруг фригийцев,
смирно у ткацких станков сидящих
и говорящих в тоске глубокой: 790

«Кто меня вытянет, как цветочек,
за изощрённо витые косы
из разорённой земли любимой?»
Ты на беду, длинношей лебедь,
дочь породил, если верить слухам! 795
Зевс обратился летучей птицей,
страстью пылая к прекрасной Леде,
или неправду невежды-люди
на пиерийских⁹⁷ таблицах пишут,
ум возмущая распутной ложью! 800

АХИЛЛ

А где тут командир всей армии ахейцев?
Какой из ваших слуг объявит, что пришёл
Пелеев сын, Ахилл, и ждёт его у двери?
Не одинаково встречает нас Эврип.
Есть в лагере бойцы, не связанные браком. 805
Они, покинув дом, сидят на берегу.
Другие взяли жён, детей же не родили.
Какой-то манией к воинственным делам
Эллада пронята! Тут постарались боги!

⁹⁶ Диоскуры (Διόσκουροι) – герои Кастор и Поллукс, дети Зевса, Тиндарея и Леды.

⁹⁷ Пиерия (Πιερίας) – область в Центральной Греции. Пиериды – эпитет муз. По одной из легенд, этот эпитет происходит от имени легендарного царя Пиера, фракийца, поселившегося в Беотии и установившего культ муз. Пиерийские таблички – сочинения поэтов.

Старик	Чужеземец, внук Эака! Сын, богинею рождённый!	855
	Подожди, я умоляю! Подожди и ты, дочь Леды!	
Ах.	Кто там прячется за дверью? Как дрожит от страха голос!	
Ст.	Раб, и этим не горжусь я! Кто судьбы такой захочет?	
Ах.	Чей же ты? Не мой! Нам нечем с Агамемноном делиться!	
Ст.	Этой женщины у входа! Я подарок Тиндарея!	860
Ах.	Всё понятно. Что ты хочешь? Ты меня зачем окликнул?	
Ст.	Вы сейчас и в самом деле у ворот одни стоите?	
Ах.	Мы одни. Скорее выйди к нам из царского жилища!	
Ст.	О, Судьба и Дальновидность! Пощадите наших близких!	
Ах.	Речь ещё не скоро будет. Сколько пышных предисловий!	865
Кл.	Клятвы время занимают. Говори скорей что нужно!	
Ст.	Ты ведь знаешь, как я предан и тебе самой, и детям?	
Кл.	Знаю, что слуга ты старый, во дворце моём живущий.	
Ст.	Что меня с твоим приданым получил вождь Агамемнон?	
Кл.	Ты со мною в Аргос прибыл и всегда служил мне верно.	870
Ст.	Это так. Тебе я предан! Твоему супругу – меньше!	
Кл.	Ну давай же, признавайся! Говори нам, что скрываешь!	
Ст.	Дочь твою собственноручно умертвит её родитель!	
Кл.	Что? Ты, старый, помешался? Что за гадости ты мелешь!	
Ст.	Он мечом бедняжке нашей пустит кровь по белой шее!	875
Кл.	Что за ужас! Это как же? Муж мой разума лишился?	
Ст.	В нём для всякого есть разум, кроме дочери с женою!	
Кл.	Но зачем? Какой дух мести подчинил его рассудок?	
Ст.	Это Калхас напроорочил, чтобы войско вышло в море!	
Кл.	Вышло в море? Я погибла! Доченька... рукой отцовой...	880
Ст.	Ко дворцу царя Дардана, ⁹⁹ дать Елену Менелаю!	
Кл.	Как же так? Возврат Елены Ифигению погубит?	
Ст.	Ты всё знаешь! Артемиде дочь пожертвует родитель!	
Кл.	Этот брак – всего лишь повод выманить меня из дома?	
Ст.	Чтоб ты радостно примчалась дочь свою венчать с Ахиллом!	885
Кл.	Доченька, пришла ты гибнуть вместе с матерью своею!	
Ст.	Обе вы достойны плача! Изувер ваш Агамемнон!	
Кл.	Как же тошно мне, злосчастной! Не могу сдержатъ рыданий!	
Ст.	Да, детей лишаться тяжко! Разве можно тут не плакать?	
Кл.	Но скажи мне, друг мой старый! Как ты это всё проведаль?	890
Ст.	Я к тебе с письмом понёсся про недавнее посланье!	
Кл.	Чтобы дочь везти к закланью или это запрещаю?	
Ст.	Запрещаю! Лишь недолго был твой муж в рассудке здравом!	
Кл.	Почему же ты не отдал мне послание супруга?	
Ст.	Потому что автор горя, Менелай, меня ограбил!	895
Кл.	Сын Пелея, Нереиды! Разве ты не слышишь это?	
Ах.	Слышал я, что ты несчастна. Нелегко и мне, однако.	
Кл.	Дочь мою хотят резать, заманив сюда венчаться!	
Ах.	Твой супруг мне сделал подлость! Этого я не забуду!	
Кл.	Стыд меня не остановит! Я паду к твоим коленям,	900
	чадо смертное богини! Для чего превозноситься?	
	Что трудов моих достойно, как не собственный ребёнок?	

⁹⁹ Дардан (Δάρδανος) – сын Зевса, родоначальник племени дарданов, т.е. троянцев.

Помоги мне, сын богини! Помоги мне в этом горе!
 Дочь моя, пускай и ложно, но звалась твоей женою!
 Я веночек ей сплетала, привела к тебе венчаться, 905
 привела к ножу стальному! Ты упрёков не избегнешь,
 если дочь моя погибнет! Мужем ты, конечно, не был,
 но тебя ведь называли женихом бедняжки этой!
 Я тебе целую руку! Бороды твоей касаюсь!
 Ради матери любимой! Дай нам именем геройским 910
 не погибель, но спасенье! Мне алтарь – твоё колено,
 мне никто тут не поможет! Слышал ты, что Агамемнон –
 дикий зверь, на всё готовый! Хоть я женщина, но, видишь,
 я пришла в злодейский лагерь, к морякам жестоким, грубым,
 но полезным, если нужно! Нас прикрой своей рукою, 915
 и тогда мы все спасёмся! А иначе нет спасенья!

Хор Мы околдованы рождением детей,
 родители за них любые муки примут!

Ах. Мой горделивый дух бросается вперёд,
 однако я могу и наслаждаться счастьем, 920
 и глубоко страдать, держа себя в руках.
 Подобный человек живёт на этом свете
 в союзе с правотой и знанием благим.
 Приятно иногда не погружаться в мысли,
 но вот, приходит час для здравого ума. 925
 Благочестивейшим я был воспитан мужем,
 Хирон меня учил быть честным и простым.
 Когда себя ведут Атриды благочинно,
 я повинуюсь им, когда негодно – нет.
 Я волен духом здесь, и буду волен в Трое, 930
 Аресу я служу по мере сил копьём.
 Тебя, твоей семьёй растерзанную злобно,
 насколько молодой сумеет человек,
 я оберну теплом, утешу состраданьем.
 Не будет дочь твоя отцом умерщвлена, 935
 моей невестой став, и для плетенья козней
 я мужу твоему себя не предложу.
 Я именем своим, не тронув острой стали,
 мог девушку сгубить! А виноват во всём
 единственно твой муж. Я честь навек утрачу, 940
 когда из-за меня и брака моего
 та девушка пойдёт и примет в страшных муках,
 безвинная душа, немислимую смерть!
 Тогда из аргивян я трус наиподлейший,
 ничтожество и мразь, какой-то Менелай, 945
 не славный Пелеид, а отпрыск духа мести,
 чьё имя в палачах у мужа твоего!
 Нереем я клянусь, плодом пучины влажной,
 который мать мою, Фетиду, породил:
 и пальцем дочь твою не тронет Агамемнон, 950
 и к пеплосу её не прикоснётся он,
 а то пускай Сипил, то варварское темя,

	гнездилище вождей, раздастся на весь мир, и сгинет навсегда родное имя Фтии! ¹⁰⁰	
	Начнёт обряд водой и горьким ячменём наш Калхас, друг богов. Но кто такой вещатель?	955
	Лишь тот, кто много лжёт и правду говорит, когда ему везёт. А нет – спешит исчезнуть. Я брака не ищу. Вокруг толпа невест мечтает обо мне. Я просто заявляю,	960
	что Агамемнон-вождь мне в душу наплевал! Он должен был просить моё расставить имя для девушки, как сеть! А так мне привезла свою родную дочь для свадьбы Клитемнестра!	
	Я грекам бы помог, я двери в Илион для них бы растворил, не стал бы уклоняться от общего труда соратников моих!	965
	Теперь же я ничто, а эти полководцы и понукают мной, и вертят, как хотят! Предчувствует мой меч, что до войны фригийской	970
	он кровью заблестит, кромсая наглецов, дерзнувших у меня отнять мою невесту! Спокойно! Не дрожи! Не бог я никакой, но стану для тебя могущественным богом!	
Хор	Слова, Пелеев сын, достойные тебя и госпожи морской, богини досточтимой!	975
Кл.	Боже мой... ¹⁰¹ Как можно избежать избыточных похвал, как недостатком их не обесценить милость? Приличный человек испытывает гнев, когда его клеймят чрезмерным славословьем!	980
	Мне стыдно повторять мой жалобный рассказ, ведь я одна больна, но ты бедой не болен. Божественно красив неблизкий человек, нам помогающий в неотвратимом горе!	
	Нас милостью согрей, нас, бедных, пожалей! Во-первых, я тебя своим считала зятем! Напрасная мечта! Стать может, во-вторых, тебе приметой злой при будущей женитьбе смерть девочки моей! Смотри, поберегись!	985
	Ты славно начал речь и славно речь окончил, спасётся дочь моя велением твоим!	990
	Позволь ей подойти, твои обнять колени! Она к тебе придёт, преодолевая стыд, и прямо на тебя глаза свои поднимет!	
	Но если без неё смогу я упросить...	995
Ах.	Пускай сидит в шатре! Бесцениться не нужно!	

¹⁰⁰ Т.е. «Если я не спасу твою дочь, то пусть род Агамемнона и Менелая подчинит себе весь мир, а что касается моей родины, Фтии, то пусть позабудется даже её имя.» Сипил (Σίπυλος) – древнее название современной Манисы, горы, расположенной на территории Турции. Согласно преданию, Зевс на Сипиле поразил Тантала (предка Агамемнона и Менелая) молнией и навалил эту гору ему на голову.

¹⁰¹ В оригинале – традиционное восклицание «φεῦ», т.е. «увы». При желании можно поставить в текст его.

Кл.	Когда судьба прижмёт, уже не до стыда.	
Ах.	Ты дочь не выводи. Давать к упрёкам повод не стоит, женщина, разнузданной толпе! Блажная солдатня, оторвана от дома, разгорячается разворотом языка.	1000
	Вы помощи моей добьётесь так и этак, прося и не прося. Мне ныне предстоит наитягчайший труд – избавить вас от бедствий! Ты можешь верить мне. Я никогда не вру!	1005
Кл.	Да будешь ты блажен, спаситель душ несчастных!	
Ах.	Ты выслушай меня, чтоб нам светил успех.	
Кл.	Что хочешь ты сказать? Скорей! Я вся вниманье!	1010
Ах.	Вам нужно вразумить безумного отца.	
Кл.	Супруг мой трусоват и армии боится.	
Ах.	Но доводы ума преодолёют страх!	
Кл.	Напрасные мечты. Приказывай, что делать!	
Ах.	Его ты умоляй, чтоб дочь не убивал, а будет возражать – ко мне иди немедля. Разубедив его, не нужно будет вам зависеть от меня. Спасётесь и мольбами.	1015
	С моим союзником тогда и я смогу пристойней обойтись, без порицаний войска, уладив этот спор не силой, но умом.	1020
	Всё будет свершено без моего участия, на радость и тебе, и всем твоим родным.	
Кл.	Как мудро ты сказал! Пускай же так и будет! Но если я в трудах успеха не добьюсь, где мне тебя найти? Где женщине злосчастной искать руки твоей, защитницы от бед?	1025
Ах.	Нам нужно соблюдать большую осторожность. Ты на глазах у всех по войску не мечись, данайцев не смеси, позоря дом отцовский.	1030
	Почтенный Тиндарей никак не заслужил дешёвой болтовни. Он славный муж в Элладе.	
Кл.	Всё так. Повелевай! Мне нужно стать рабой! И если боги есть, от них ты примешь благо, высокородный дух! Иначе всё тщета!	1035
Хор	С чьим гименеем согласно пела флейта ливийская, нежный лотос, и хороводов душа, кифара, и тростниковая дочь, сиринга? На Пелион пировать явились прекраснокосые Пирейды ¹⁰² потанцевать на пиру с богами, множа следы золотых сандалий,	1040

¹⁰² Т.е. Музы.

чтобы на свадьбе Пелея пеньем
славить Фетиду и Эакида¹⁰³ 1045
в диких горах, где живут кентавры,
в пышном лесу, Пелион покрывшем!
Был там и сын старика Дардана,¹⁰⁴
милая радость постели Зевса, 1050
лил он вино в золотые чаши,
опустошая кратёр глубокий,
нега небес, Ганимед фригийский!
А на песке сребробелом, нежном
радостный свой хоровод водили 1055
все пятьдесят дочерей Нерея,
свадьбу прекрасную отмечая!

Посох сосновый, венок зелёный
каждый кентавр, коневидный всадник,
брал, приходя на веселье божье, 1060
и восклицал, на кратёры Вакха
жадно взирая: «Дитя Нерея,¹⁰⁵
солнцем Фессалии сын твой станет,¹⁰⁶
как напороочил Хирон искусный,
богом исполненный прорицатель, 1065
знающий гимн, сочиненье Феба!
Сын твой придёт с мирмидонским войском,
шумно несущим щиты и копья
славное царство Приама рушить! 1070
Этот герой защитит надёжно
тело доспехами золотыми,
выкованными самим Гефестом,¹⁰⁷
даром богини, его родившей,
высокородной морской Фетидой!» 1075
Сделали боги тот брак счастливым
для благородной, родной невесты,
первой из всех дочерей Нерея,
и для Пелея под звуки песен!

А для тебя принесут аргосцы 1080
свежий венок, и его наденут
на заплетенье волос прекрасных,
как на телицу из скал пещерных,
жившую долго неосквернённой,
горло твоё приготовясь резать!

¹⁰³ Т.е. Пелея, сына Эака.

¹⁰⁴ Т.е. Ганимед (Γανυμήδης) – прекрасный юноша, сын троянского царя Троса. Из-за своей необыкновенной красоты был похищен Зевсом – перенесён орлом Зевса на Олимп, где стал возлюбленным Зевса и виночерпием на пирах богов.

¹⁰⁵ Обращение к Фетиде.

¹⁰⁶ Имеется в виду Ахилл.

¹⁰⁷ Гефест (Ἥφαιστος) – бог огня, самый искусный кузнец, покровитель кузнечного ремесла. По просьбе Фетиды изготовил золотые доспехи для Ахилла.

	Но ты росла не под звук свирели, не под пастушечьи пересвисты! Мать украшала тебя для свадьбы с доблестной кровью царя Инаха! ¹⁰⁸	1085
	Где же Пристойность? Где Добродетель? Разве в их взоре блистает сила, если нечестие только крепнет, а Добродетель теряет цену, пренебрегаема родом смертных, и Беззаконность вершит законы, и сообща не стремятся люди ярость богов отвратить от дома?	1090 1095
Кл.	Я вышла из шатра и поджидаю мужа, давно не бывшего под этим шитым кровом. Бедняжка дочь моя прошла уже губами по всем тональностям несдержанных рыданий, узнав про смерть свою, про замысел отцовский! Но этот человек уже сюда подходит, губитель дочерей, негодный Агамемнон, и будет уличён, разоблачён, предатель!	1100 1105
Аг.	Дочь Леды! Хорошо, что ты стоишь у входа! Пока ты здесь одна, я всё тебе раскрою, чего не нужно знать невестам перед свадьбой!	
Кл.	Что хочешь ты раскрыть? Сейчас удобный случай!	
Аг.	Ты дочку из шатра веди к отцу скорее! Вода принесена, ячмень уже отмерен и сыплется в огонь, даруя очищенье! Телицы упадут во славу Артемиды, у брачных алтарей вздыхая чёрной кровью!	1110
Кл.	Как и дела твои, слова твои отменны. Какое им найти приличное названье? Дочь, выйди из шатра! Тебе и так известно про замыслы отца! И маленького брата, Ореста, принеси! Его закутай в пеплос! Гляди! Она идёт, послушное созданье!	1115 1120
Аг.	Я буду говорить, супруг, за нас обеих. Ты плачешь, доченька? Ты разве мне не рада? Потушила глаза и пеплосом прикрылась...	
Кл.	А... ¹⁰⁹ С чего начать рассказ о всех моих несчастьях? Любое место стать в моём рассказе может началом, и концом, и даже серединой.	1125
Аг.	Что тут произошло? Вы обе так похожи! Бледны, и смущены, и с ужасом во взгляде!	
Кл.	Мой благородный муж! Ответь мне! Только честно!	
Аг.	Меня ты не проси. Я рад любым вопросам.	1130

¹⁰⁸ Ина́х (Ἰνάχος) – речной бог и первый аргивский царь. Другими словами, Клитемнестра мечтала о том, чтобы выдать Ифигению за одного из богатых и знатных женихов Аргоса, а не за чужака-Ахилла.

¹⁰⁹ В оригинале – традиционное восклицание «φῆυ», т.е. «увы». При желании можно поставить в текст его.

Кл. Ты хочешь нашу дочь у алтаря прирезать?
 Аг. А?
 Что это за слова? Ты что такое мелешь?
 Кл. Молчи!
 И отвечать изволь на мой вопрос открытый!
 Аг. Прилично спрашивай, приличное услышишь!
 Кл. Другого не спрошу! Бросай мозги морочить! 1135
 Аг. Владычица Судьба! И Случай! И мой демон!
 Кл. И мой, и вот её! Один троим несчастным!
 Аг. Ты чем оскорблена? Кл. А ты узнать желаешь?
 Аг. Не разум у тебя – сплошное неразумье!
 Всё кончено теперь! Все тайны прояснились! 1140
 Кл. Я знаю о твоём задуманном злодействе!
 Ты это подтвердил молчанием и стоном!
 Не утруждай себя фальшивыми речами!
 Аг. Смотри, я замолчал. Зачем теперь лукавить
 и сдобривать стыдом великое несчастье? 1145
 Кл. Ты выслушай меня! Скажу я всё понятно,
 не буду измышлять загадочных намёков.
 Начну с того, что ты в мужья мне навязался
 и, что ещё подлей, подверг меня насилью
 и мужа моего, Тантала, уничтожил! 1150
 Ребёнка моего по жребии присвоив,
 ты от моей груди его по-зверски отнял!
 Но Зевсовы сыны, мои родные братья,¹¹⁰
 помчались на тебя, доспехами сверкая,
 а старый Тиндарей тебя от них избавил, 1155
 склонясь к твоей мольбе, и ты на мне женился.
 Ты наблюдал и сам, как стала я, смирившись,
 безукоризненной хозяйкой и женою!
 Я с Афродитою была благоразумна
 и так вела твой дом, что ты сиял от счастья, 1160
 переступив порог, и уходил довольный!
 Добыча редкая – поймать жену такую,
 когда тут полный лес развратниц и негодниц!
 Я родила тебе трёх дочерей и сына,
 и ты отнимешь дочь у собственной супруги? 1165
 А спросит кто-нибудь: «Зачем ты дочь зарезал?»
 Что скажешь ты в ответ? Нет, я сама отвечу:
 «Чтоб милый Менелай себе вернул Елену!»
 Какой ты молодец! Детьми платить за мерзость
 и тратить нашу кровь на подлую блудницу! 1170
 Ну, воевать уйдёшь, меня оставишь дома,
 и если твой поход растянется надолго,
 подумай обо мне, с каким я стану сердцем
 глядеть на каждый стул, не занятый вот ею,
 как в девичьей пустой сидеть я буду скорбно, 1175
 и тягостно стенать, и плакать о покойной?

¹¹⁰ Диоскуры.

	«Ты, доченька, мертва! Рукой отца убита! Он сам, никто другой, ничьей другой рукою так с любящей семьёй расправился жестоко!»	
	Потребуется нам лишь малая причина с другими дочерьми, которые остались, тебе воздать за всё, приняв любезно в доме! О, ради всех богов! Меня не делай псицей во вред своей душе! И сам не будь злодеем! Ну хорошо...	1180
	Дочь в жертву принося, кому молиться будешь? Какого блага ждать, в ребёнка нож вонзая? Возврата мерзкого из гадкого похода? И как мне пожелать удачи негодяю? Губителям своим желая процветанья, не думаем ли мы, что неразумны боги?	1185
	А в Аргосе потом ты по какому праву обнимешь дочерей? Да все сбегут оттуда, боясь, что ты пришёл кого-нибудь зарезать! Как думал ты и чем? Неужто с этим жезлом шататься по войскам – одна твоя забота?	1190
	Тебе бы, как вождю, ответить аргивянам: «Ахейцы, вас несёт через моря к фригийцам? Тяните жребий все! Кто жертвует ребёнком?» Вот в этом был бы смысл, а не готовить жертвой свою родную дочь на благо всем данайцам!	1195
	Чего же Менелай не режет Гермionу за грех своей жены? Его ведь это дело! И разве можно мне, твоей супруге верной, ребёнка потерять, чтоб счастьем наслаждалась при дочери своей спартанская блудница?	1200
	Ответь мне, если я неправильно сказала, но если я права, не убивай ребёнка! Ведь это наша дочь! Ты что творишь? Подумай! Внемли своей жене, великий Агамемнон! Спасай своих детей! Кто скажет по-иному?	1205
Хор	Когда бы я, отец, умела петь волшебю, как некогда Орфей, ¹¹¹ чтоб скалы шли за мною, и заворачивать кого хочу словами, я б это сделала. Но вся моя премудрость – лишь эти струи слёз, лишь этим я владею!	1210
Иф.	Твоих колен коснусь, как веточка оливы, всем телом трепетным, тебе в любви рождённом! Ты не губи меня безвременю, безбожно! Так сладко видеть свет! Не шли мой взор под землю! Я первая в семье тебе сказала «папа», а ты сказал мне «дочь»! Как ловко на колени к тебе я взобралась, лучась отцовским счастьем! Ты, помню, говорил: «Я, девочка родная,	1215
		1220

¹¹¹ Орфей (Ορφεύς) – легендарный певец и музыкант.

	увидишь ли тебя в семье счастливица-мужа, как ты там расцветёшь, отцовский род упрочив?»	1225
	А я тебя в ответ за бороду схватила, которую сейчас держу своей рукою. ¹¹²	
	«А я тебе что дам? Когда ты будешь старым, тебя приму, отец, в моём радушном доме, за всё благодаря, за нежность и заботу!»	1230
	Я помню до сих пор всё сказанное нами, а ты вот позабыл! Убить меня желаешь! Пелопом я молю! Отцом твоим, Атреем! Я матерью молю, меня рожавшей в муках и терпящей теперь повторное мученье!	1235
	Мне разве нужен брак Елены с Александром? Так почему, отец, тот брак меня погубит? Смотри же на меня! Хоть взглядом, поцелуем наполни память мне! Я их возьму в могилу!	
	Тебя мои слова совсем не убеждают...	1240
	Мой брат! Ещё ты мал, семье ты не защитник, но ты поплачь со мной, моли отца смягчиться, сестру не убивать! Имеют ведь младенцы живущее в душе предошущенье горя!	
	Гляди, отец! Гляди! Тебя он молит молча!	1245
	Ты пожалей меня и жизнь мою помилуй! За подбородок твой хватаемся мы оба: сыночек твой, птенец, и выросшая дочка!	
	Но крепче всех речей наивернейший довод о том, что видеть свет всего приятней людям, а мёртвые – ничто! Безумец хочет смерти, но лучше плохо жить, чем умереть прекрасно!	1250
Хор	Поверг твой скорбный брак, несчастная Елена, Атридов с их детьми в такое испытанье!	
Аг.	Я знаю, что жалеть, а что жалеть не надо. Детей своих люблю. Ведь я не сумасшедший. Мне, женщина, пойти на это дело страшно и страшно не пойти. Я должен это сделать!	1255
	Взгляните! Тут войска ограждены судами, тьма эллинских вождей сидит в доспехах медных, а я их не пушу к твердыням Илиона, не дам им разметать подножья чуждой Трои, не заколю тебя, как прорицает Калхас!	1260
	Велением судьбы и здешней Афродиты ¹¹³ на варварский оплот безумно рвутся греки, чтоб эллинских супруг у нас не похищали!	1263
	А если дать отбой, презреть слова богини, то армия пойдёт, захватит славный Аргос и перебьёт всех вас, да и меня зарежет!	1265
	Меня не Менелай, но дух самой Эллады	1270

¹¹² Жест дочерней привязанности теперь стал традиционным жестом умоляющей.

¹¹³ Имеется в виду некий аспект Афродиты, почитаемый в этой местности. Агамемнон не знает местного прозвища богини.

	поработил, дитя! Хочу ли, не хочу ли, должна ты жертвой стать! Мы не ценней отчизны! Она свободна, дочь, насколько мы свободны, и мы по мере сил накажем чужеземцев, не дав им разорять элладские постели!	1275
Кл.	О, дитя! О, чужестранки! Как я смертью твоею убита!	
Иф.	Он ушёл, дочь оставил Аиду! Мама! Мама! Мелодию эту подарила судьба нам обеим! Нет мне больше ни ясного света, ни лучей огнеликого солнца!	1280
	Боже, боже мой! ¹¹⁴ Снежные поля фригийцев, гребень Иды, где Приамом брошен был младенец нежный, с матерью разъединённый, умирать голодной смертью! ¹¹⁵ Так идейцем, так идейцем стал Парис в стране фригийской!	1285
	И зачем же был покинут Александр ¹¹⁶ в семье пастушьей между стад расти коровьих, у ручьёв, любезных нимфам!	1290
	Распустились гиацинты, чтобы рвали их богини в травах розово-зелёных! Поднялась туда Паллада, и коварная Киприда, и Гермес, посланник Зевса!	1295
	Страстью хвасталась Киприда, и копьём своим Паллада, Гера же постелью Зевса!	1300
	Все пришли на суд проклятый, спорить, кто из них красивей, смерть готовя мне, во славу дочерей племён данайских!	1305
	Так за Илион я стала первой жертвой Артемиде! А родитель этой жертвы, мама, мама дорогая,	1310

¹¹⁴ В оригинале – традиционное восклицание «ὦ ἰὸ».

¹¹⁵ Мать Париса, когда была беременна им, увидела во сне, что рождает горящий факел, из которого выползло множество змей. Напуганные таким предвещанием родители по рождении ребёнка велели своему рабу отнести его на гору Иду и оставить там на произвол судьбы, но младенца нашли и воспитали пастухи. Когда Парис вырос и участвовал в состязаниях в Трое, Кассандра признала в нём брата. Несмотря на её предостережения, Париса приняли обратно в царский дом.

¹¹⁶ Александр – одно из имён Париса.

	равнодушно прочь уходит и меня одну бросает!	1315
	Принесла мне горе, горе злополучная Елена! Я истёрта, я убита злым заклятием злодея!	
	Что же флот наш медноносый в гавань здешнюю Авлида приняла, готова Трое пенный взмах сосновых вёсел? Что же по спине Эврипа Зевс провёл попутным ветром, разным разное готова?	1320
	Тем – восторг под парусами, тем – печаль, а тем – неволю, те развёртывают парус, те сворачивают, медлят!	1325
	Как несчастен, как бездолен род созданий однодневных, утопающий в невзгодах!	1330
	О! Тяжко, страшно Тиндарида дочерей данайских мучит!	1335
Хор	Как жалко мне тебя, в твоей беде глубокой! Как сильно я скорблю, что ты в неё попала!	
Иф.	Ах, родительница-мама, к нам толпа людей подходит!	
Кл.	Здесь Ахилл богорождённый! Ты была его невестой!	
Иф.	Дверь откройте мне, служанки! Я ещё успею скрыться!	1340
Кл.	Дочь, зачем ты убегаешь? Иф. Стыдно мне Ахилла видеть!	
Кл.	Почему? Иф. Мой брак несчастный мне становится укором!	
Кл.	Ныне стыд – большая роскошь. Нам теперь не до приличий! Стой! Зачем нам эта гордость? Мы должны ведь попытаться...	
Ах.	Э, несчастная дочь Леды... Кл. Ты не лживо начинаешь!	1345
Ах.	...аргивяне угрожают... Кл. Чем же? Ну, скажи скорее!	
Ах.	...дочь твою... Кл. Такие речи лишь несчастье предвещают!	
Ах.	...нужно им теперь зарезать... Кл. И никто не спорил с этим?	
Ах.	...да и мне они кричали... Кл. Что кричали, чужестранец?	
Ах.	...что побьют меня камнями! Кл. Если бросишься на помощь?	1350
Ах.	Именно! Кл. Кому же хватит мужества тебя коснуться?	
Ах.	Грекам всем! Кл. А мирмидонцев разве не было с тобою?	
Ах.	Были – злейшими врагами! Кл. Доченька, так мы погибли!	
Ах.	Назван прихвостнем я брачным! Кл. Ну и что ты им ответил?	
Ах.	Не губить мою невесту... Кл. Ты ответил справедливо!	1355
Ах.	...что отец её сосватал! Кл. И велел покинуть Аргос!	
Ах.	Но меня перекричали! Кл. Мерзкое людское стадо!	
Ах.	Я тебя не дам в обиду! Кл. Ты один пойдёшь на многих?	
Ах.	Тут со мной оруженосцы! Кл. Воин, будь благословенным!	
Ах.	Буду! Это безусловно! Кл. Дочку, значит, не зарежут?	1360

Ах. Никогда, пока я против! Кл. Кто-нибудь придёт за нею?
 Ах. Толпы! Вместе с Одиссеем! Кл. Этим отпрыском Сизифа?
 Ах. Да! Кл. Придёт он добровольно или выбранный войсками?
 Ах. Выбранный, но добровольно! Кл. Сам себя убийцей сделал!
 Ах. Я попробую вмешаться! Кл. Дочку он силком потащит? 1365
 Ах. Да, за косы золотые! Кл. Что же делать? Говори же!
 Ах. Ухватись за дочь покрепче! Кл. Разве этим нож удержишь?
 Ах. Только это и осталось! Иф. Мама! Слушайте вы оба,
 что скажу я! Ты на мужа не держи напрасной злобы!
 Человеку невозможно груз нести нечеловечий! 1370
 Лучше ты скажи спасибо незнакомцу за усердие,
 но смотри, чтоб он у войска озлобления не вызвал!
 Этим нам он не поможет, а себе создаст печали.
 Вот что я решила, мама, всё внимательно размыслив!
 Мне судьба велит погибнуть! Если так, то я желаю 1375
 это сделать благородно и без низменных порывов!
 Мама, ты со мной подумай, ведь слова мои разумны!
 Вся великая Эллада на меня теперь взирает,
 от меня одной зависят и поход, и смерть фригийцев!
 Я спасу всех наших женщин, чтоб их варвары не крали, 1380
 забирая их насильно из Эллады благодатной!
 Пусть заплатят за Елену, соблазнённую Парисом!
 Я всего достигну смертью, и меня навек одарит
 вся свободная Эллада похвалой непреходящей!
 В эту жизнь зачем влюбляться? Ты меня рожала, мама, 1385
 не для собственного счастья, но во благо всей Эллады!
 Тысячи мужей отважных, ограждаемых щитами,
 тысячи гребцов решатся оскорбление отчизны
 выместить на вражьей силе и погибнуть за Элладу,
 как же этому помехой жизнь единственная станет? 1390
 Разве это справедливо? Что на это мы ответим?
 И ещё! Как мы допустим, чтобы этот муж сражался
 с целой армией аргивской, был за женщину изрублен?
 Жизнь мужчины драгоценней, чем десяток тысяч женщин!
 Если хочет Артемида взять сегодня это тело, 1395
 как я, смертная, осмелюсь воспрепятствовать богине?
 Тщетным было бы старанье! Тело я отдам Элладе!
 Жертвуйте! Разрушите Трою! В этом долгая мне память,
 и замужество, и дети, и немеркнущая слава!
 Нам над варварами править, а не варварам над нами! 1400
 Те живут рабами, мама! Эллины одни свободны!
 Хор Ты, девочка моя, безмерно благородна!
 Судьба твоя больна, и вместе с ней богиня!
 Ах. Дочь Агамемнона, меня счастливым сделать
 хотел какой-то бог такой женой прекрасной! 1405
 Элладой ты славна, славна тобой Эллада!
 И родины твоей слова твои достойны!
 Сраженье прекратив с могучею богиней,
 ты выбрала благой, необходимый жребий!
 С тобой ещё сильней хочу я повенчаться, 1410

	почувствовав твой дух, высокий, благородный! Хочу помочь тебе, в мой дом ввести женою! Как больно мне теперь, пускай Фетида знает, что не спасу тебя, с данайцами сразившись!	
Иф.	Подумай хорошо! Любая смерть ужасна! Я говорю с тобой, <не ощущая страха.> ¹¹⁷ Нам хватит и того, что Тиндарида тянет людей на смертный бой. Не стоит, чужестранец, ни гибнуть за меня, ни кровь плескаться на землю.	1415
Ах.	Дай мне по мере сил помочь родной Элладе! Великолепный дух, мне нечего ответить! Решила ты сама, какой пойти дорогой. Как благородна ты! Кто правду не увидит? Но можешь ты ещё переменить решение, поэтому меня внимательно послушай!	1420
	Я возле алтаря свой верный меч оставляю и гибели твоей сумею стать помехой! Мои слова тебе, пожалуй, пригодятся, когда холодный нож почувствуешь у горла. Тебе я умереть не дам по неразумью, в доспехах я приду к святилищу богини, где я и буду ждать, пока ты не прибудешь. ¹¹⁸	1425
Иф.	Ты, мама, что молчишь? И почему ты плачешь?	
Кл.	Есть повод у меня, несчастной, для печали.	
Иф.	Не размягчай меня! Слова мои послушай...	1435
Кл.	Что ж, дочка, говори. Не буду я нечуткой.	
Иф.	Не обрезай волос. Мне локон не нужно, ¹¹⁹ и чёрным пеплосом, прошу, не одевайся.	
Кл.	Когда же, милая? Когда тебя не станет?	
Иф.	Не гибель там, но жизнь! И слава нам обеим!	1440
Кл.	Чего же просишь ты? Нельзя тебя оплакать?	
Иф.	Не стоит горевать. Не надо и кургана.	
Кл.	Но разве мертвецу не роется могила?	
Иф.	Мой памятник – алтарь бессмертной дочери Зевса.	
Кл.	Всё выполню, дитя. Ты говоришь прекрасно.	1445
Иф.	Я радуюсь душой, что послужу Элладе!	
Кл.	А что же я скажу твоим любимым сёстрам?	
Иф.	Пусть ни одна из них не носит чёрный пеплос!	
Кл.	А что хорошего мне девушкам промолвить?	
Иф.	«Прощайте!» Вот и всё. А ты расти Ореста.	1450
Кл.	Возьми его пока. Не свидитесь вы больше.	
Иф.	Малыш! По мере сил сестру ты защищаешь! ¹²⁰	
Кл.	Что сделать для тебя, когда вернусь я в Аргос?	
Иф.	Не проклинай отца, достойного супруга.	
Кл.	Ему из-за тебя придётся настрадаться!	1455
Иф.	Меня он погубил невольно, за Элладу.	

¹¹⁷ Вторая половина строки не сохранилась и приводится в моей реконструкции.

¹¹⁸ Ахилл уходит.

¹¹⁹ Срезанный локон приносился в дар умершему.

¹²⁰ Т.е. младенец своим плачем пытается защитить сестру.

Кл.	Уловкой, как подлец! Какой позор Атрею!	
Иф.	Идём! Не будем ждать, чтоб волосы мне рвали! ¹²¹	
Кл.	Я буду рядом... Иф. Нет! Вот этого не надо!	
Кл.	За пеплос твой держась... Иф. Меня послушай, мама!	1460
	Ты оставайся здесь. Так лучше нам обеим. Один из слуг отца на поле Артемиды пусть отведёт меня, и там я жизнь окончу.	
Кл.	Уже уходишь, дочь? Иф. И не вернусь я больше.	
Кл.	Покинешь мать свою? Иф. Ты в этом не виновна.	1465
Кл.	Ты не бросай меня! Иф. Не надо больше плакать!	
	Вы, девушки, пзан моей душе пропойте в честь крови Зевсовой, богини Артемиды, и пусть данайский полк молчит благочестиво. А после из корзин ячмень польётся в пламя, сверканье чистоты! Алтарный камень справа отец мой обойдёт, ведь я несу спасенье всем эллинским бойцам и верную победу!	1470
	К покоренью Илиона, к поражению фригийцев на меня венок наденьте, локон срежьте для богини! Ключевой воды несите!	1475
	У святилища кружитесь ради жертвы Артемиды, благотворной Артемиды!	1480
	Если так богине надо, этой кровью, этим даром смою я слова провидца!	1485
	Мама милая, родная, мы смешаем наши слёзы, но алтарь не терпит плача!	1490
	Эй вы, девушки! Споёмте возле храма Артемиды, видного с камней Халкиды! Вольный путь голодным копьям я из тесных врат Авлиды именем своим открою!	1495
	Мать-Пеласгия родная, ¹²² ненаглядные Микены...	
Хор	Ты зовёшь оплот Персея, труд Киклопов тяжкий, древний?	1500
Иф.	...вы вскормили свет Эллады! Мне идти на смерть не страшно!	
Хор	Ты прославишься навеки!	
Иф.	Боже, боже! ¹²³	1505

¹²¹ Т.е. чтобы меня не тащили к алтарю за волосы, решив, что я не хочу идти сама.

¹²² Пеласгия – страна пеласгов (Πελασγοί). Этим именем древнегреческие авторы именовали народы, населявшие Грецию до возникновения Микенской цивилизации.

¹²³ В оригинале – традиционное восклицание «ὶὸ ἰὸ».

	<p>Лучезарный факел солнца, светоч Зевса! Я отправлюсь в жизнь иную, в даль иную! Ты прощай, мой свет любимый!¹²⁴ Боже, боже!¹²⁵</p>	1510
Хор	<p>Поражение Илиона, покорение фригийцев скоро и венок наденет, и умоется водицей! Судьбоносная богиня капли алой крови примет из великолепной шеи! Там тебя студёной влагой сам отец родной омоет перед армией ахейцев, ждущих славы илионской!</p>	1515
	<p>Слава, слава дочери Зевса, богоправной Артемиде! Пусть поход счастливым будет! Госпожа моя, ты любишь человеческие жертвы, шли же эллинское войско на предателей-фригийцев, на оплот коварной Трои!</p>	1520
	<p>Пусть венец ярчайшей славы на копье своём подносит Агамемнон для Эллады, сам прославившись навеки!</p>	1525
	<p>Пусть венец ярчайшей славы на копье своём подносит Агамемнон для Эллады, сам прославившись навеки!</p>	1530
	<p>ВЕСТНИК¹²⁶</p>	
Кл.	<p>Дочь Тиндареева, царица Клитемнестра, ты выйди из шатра и вестника послушай! Услышав голос твой, я сразу прибежала! Мне плохо! Я дрожу! Как страх меня измучил!</p>	1535
Кл. Вест.	<p>А ты сюда пришёл усилить новым горем знакомую беду? Вест. Я прихожу с известьем о дочери твоей, невысказанным, чудесным! Давай же, не тяни! Рассказывай скорее! Родная госпожа, сейчас ты всё узнаешь!</p>	1540
	<p>Чтоб мыслей не мешать, начну я всё сначала и языку не дам запутаться в рассказе. Мы к рожице пришли богини Артемиды, на цветоносный луг великой дочери Зевса, где был назначен сбор для армии ахейцев. Мы дочь твою вели. Туда сошлась немедля аргивская толпа. Вождь Агамемнон, видя</p>	1545

¹²⁴ Шиллер, который перевёл «Ифигению в Авлиде» на немецкий язык, закончил свой перевод на этой строке, считая весь оставшийся текст излишним.

¹²⁵ В оригинале – традиционное восклицание «ὦ ἰὼ».

¹²⁶ Считается, что это уже другой вестник, не тот, который был раньше.

в той роще дочь свою, идущую на гибель,
 издал протяжный стон, и голову откинул,
 и горько зарыдал, у глаз держа свой пеплос. 1550
 Но, подойдя к отцу, она ему сказала:
 «Любимый мой отец! Я тут, с тобою рядом!
 Я тело предаю возлюбленной отчизне,
 Элладе дорогой, спокойно, добровольно!
 Ведите к алтарю живущий дар богини, 1555
 как вам теперь велит божественное слово!
 Я всей душой прошу, чтоб вам была удача,
 победа над врагом и лёгкий путь обратный!
 Никто из аргивян меня да не коснётся!
 Я шею обнажу и молча, и без дрожи!» 1560
 Сказала так она. Все воины дивились
 и мужеству её, и совершенству духа.
 Потом Талфибий встал, вершитель этой жертвы,
 и армию призвал к священному молчанью,
 а Калхас, наш пророк, в корзине златобитной 1565
 принёс острейший нож, его из ножен вынул
 и девушку венком торжественно украсил.
 Потом корзину взял, сосуд с водой священной
 и обежал алтарь великий сын Пелея,
 и так заговорил: «Гроза зверей, дочь Зевса,
 кружащая в ночи свой светоч лучезарный,¹²⁷
 прими кровавый дар, который предлагают
 и Агамемнон-вождь, и армия ахейцев!
 Прими благую кровь из девственного горла,
 позволь судам дойти до Трои невредимо 1575
 и разметать копьём оплот врагов коварных!»
 Потушили глаза и войско, и Атриды.
 Жрец поднял белый нож и принялся молиться,
 на горло он глядел, решая, где ударить.
 Стеснилась грудь моя и заболело сердце, 1580
 поник я головой... И тут свершилось чудо!
 Все слышали удар, отчётливый, короткий,
 но дочери твоей нигде не оказалось!
 Воскликнул громко жрец, и зароптало войско,
 неожиданно увидав от некоего бога 1585
 невероятный знак, своим глазам не веря!
 Трепещущая лань в густой траве лежала,
 прекрасный, крупный зверь, величественный видом,
 и кровь лилась ручьём по алтарю богини!
 Тут Калхас прокричал с понятным упоением: 1590
 «Великие вожди воинственных ахейцев!
 Вы это видели? Ведомая богиней,
 с горы спустилась лань и нашей жертвой стала!
 Не девушку берёт, но эту лань богиня,
 чтоб не пятнать алтарь геройской, знатной кровью! 1595

¹²⁷ Артемида считалась также богиней луны.

	<p>Богиня дар взяла! Она довольна жертвой! Вам ветер шлёт она для битвы илионской! Ну что же, моряки! Пора собраться с духом и на суда взойти! Уже сегодня нужно отправиться нам в путь из полых недр Авлиды и быстро пересечь эгейскую пучину!»</p>	1600
	<p>В гефестовом огне испепелилась жертва, и помолился жрец о возвращении войска. Меня же рассказать отправил Агамемнон о дочери твоей, какая ей досталась</p>	1605
	<p>и слава от богов, и честь по всей Элладе! Я был там, госпожа! Я сам всё это видел! С богами дочь твоя! На небо улетела! Забудь свою печаль, не злобствуй на супруга! Нам не понять богов! Они лишь тех спасают, кто вызвал их любовь! А этот день тяжёлый увидел дочь твою и мёртвой, и ожившей!</p>	1610
Хор	<p>Как это хорошо! Как чудно это слышать! Взлетела дочь твоя в небесные селенья!</p>	
Кл.	<p>Доченька, кто из богов украл тебя?¹²⁸ Как докричусь до тебя? Откуда мне знать, что меня не утешают жалкими сказками, чтобы я позабыла страшную тоску по тебе?</p>	1615
Хор	<p>Смотри! Вождь Агамемнон идёт! Он подтвердит рассказ недавний!</p>	1620
Аг.	<p>Жена, дала нам дочь невиданное счастье! Она воистину общается с богами! Ты на руки возьми любимого младенца и поезжай домой! Войскам пора в дорогу! Прощай! Пройдут года, пока из гордой Трои я возвращусь к тебе! До встречи! Будь здорова!</p>	1625
Хор	<p>Будь доволен, Атрид! И довольным возвращайся домой от фригийцев с превосходной добычей троянской!</p>	

Декабрь 2009–17.05.2010, Брисбен

Полная переработка текста: 29.01–04.03.2020, Брисбен

¹²⁸ Эта строка и шесть последующих (до слова «расскажет») в оригинале написаны без размера. Либо здесь имеет место порча рукописи, либо это смелое новаторство Еврипида, который пытается передать полный внутренний крах героини отсутствием размера в её речи. Хор, конечно, вторит ей так же.